

DENVER PHILHARMONIC
ORCHESTRA

18-
19

20 DE ABRIL DE 2019

GLORIA

MARK MAST, DIRECTOR INVITADO
CORO FILARMÓNICO BÁVARO

CON LILY ZHANG, JENNIFER DEDOMINICI,
MATTHEW PLENK AND EDWARD PARKS

PROGRAMA EN ESPAÑOL

GLORIA

PRESENTADO POR LA FUNDACIÓN DE CULTURA ALEMÁN
Y GACC DE COLORADO

Mark Mast, director invitado

Coro Filarmónico Bávaro

Lily Zhang, soprano; Jennifer DeDominici, mezzo-soprano;

Matthew Plenk, tenor; Edward Parks, bajo

FRANZ SCHUBERT

"Unfinished" (Incompleta) Sinfonía n° 8 en Si menor

Allegro moderato

Andante con molto

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Ave verum corpus

Con el Coro Filarmónico Bávaro

WOLF DURMASHKIN & TOBIAS FORSTER

Won't Be Silent [No nos quedaremos en silencio] (Estreno en USA)

Con el Coro Filarmónico Bávaro

· INTERLUDIO DE 20 MINUTOS ·

WOLFGANG AMADEUS MOZART

"Great" Misa en Do menor

Con el Coro Filarmónico Bávaro, Lily Zhang, Jennifer DeDominici,

Matthew Plenk y Edward Parks

I. Kyrie

II. Gloria

Gloria in excelsis Deo

Laudamus te

Gratias

Domine

Qui tollis

Quoniam tu solus

Jesu Christe

Cum sancto spiritu

III. Credo

Credo in unum Deo

Et incarnatus est

IV. Sanctus

V. Benedictus

UN LEGADO MÁS QUE MERECIDO



“
Con su música, Wolf
trajo esperanza y
dignidad y resistencia
silenciosa a las vidas de
todos los que lo rodean.
”

Mi tío Wolf Durmashkin creyó que la música era vida...que la música era libertad.

Tenía un futuro prometedor por delante y fue director de la Orquesta de Vilna, pero el Holocausto acortó su vida y legado —Lo asesinaron justo horas antes de la liberación de su campo de concentración.

Su dedicación al poder sanador de la música era admirable. Cuando estaba prisionero en el gueto de Vilna, se las ingeniaba para salir del campo a través de su exención especial de trabajo para poder meter a escondidas instrumentos (¡incluyendo un piano!) y así formar la Orquesta Gueto. De igual manera, formó un coro de 100 voces y una escuela de música para niños. Lamentablemente, pareciera que su trabajo no logró trascender su existencia, ya que su legado quedó casi por completo perdido entre las cenizas del Holocausto.

Por esto, compartimos con gratitud y asombro el estreno en los Estados Unidos de una de sus composiciones, *Won't Be Silent* (No nos quedaremos en silencio).

La obra musical de mi tío, que originalmente fue escrita como *Stay Silent* (Permanece en silencio) en el Campo de Concentración de Klooga, fue apenas descubierta el año pasado. Gracias al brillante Mark Mast, con una composición expandida por Tobias Forster, y letras actualizadas por Kara DioGuardi, la audiencia podrá escuchar música "nueva" de Wolf Durmashkin, 75 años después de su muerte. Cabe resaltar que los miembros del coro son descendientes del Tercer Reich y compartieron conmigo qué tan sanador es para ellos poder respirar una vida nueva dentro de la música de mi tío.

Juntos esta noche, al compartir esta extraordinaria pieza musical, le devolvemos a mi tío su más que merecido legado.

Cordialmente,

Abe Gurko, sobrino del compositor Wolf Durmashkin

NOTAS

GLORIA • APRIL 20

por ELIZABETH SCHWARTZ

traducida del español por MARÍA ANGÉLICA LASSO

Sinfonía No. 7 en Si menor, D. 759, [antes conocida como No. 8] "Incompleta" Franz Schubert (1797–1828)



Schubert fue uno de los primeros compositores en asignar un significado a centros tonales específicos. Llamó a Si menor la clave "de la expectativa tranquila del destino y su aceptación".

La sinfonía más popular de Franz Schubert permaneció incompleta y sólo fue interpretada por primera vez 35 años después de su muerte.

Resulta interesante que Schubert, quien compuso otras ocho sinfonías, otro tanto de obras orquestales adicionales, música dramática, más de 600 canciones e innumerables piezas de cámara, fuera tan famoso gracias a una pieza que no logró completar.

¿Por qué Schubert dejó esta sinfonía incompleta? No existen documentos que expliquen por qué Schubert empezó a componer esta sinfonía: no hay encargos, cartas, algún evento o persona en específico para quien la obra haya sido dirigida.

A la edad de 25 años, mientras trabajaba en la Sinfonía en Si menor, Schubert fue diagnosticado con sífilis, la enfermedad que lo mataría seis años después. Se encontraba enfermo, con una depresión entendible y limitado financieramente. Cuando se sintió nuevamente en capacidad de trabajar, Schubert dirigió su atención a la música teatral, de la cual esperaba que pudiera generarle aquellos ingresos que necesitaba más que nunca. Algunos eruditos en el tema han sugerido que Schubert, cuyos estándares personales en cuanto a la escritura sinfónica eran bastante altos, había llegado a un estancamiento creativo con

la Sinfonía en Si menor; éste basado en los esbozos encontrados de un scherzo de tercer movimiento incompleto, el cual no coincide con la calidad de los primeros dos movimientos. Además, no hay bocetos existentes para un final. Se ha implicado que Schubert, en lugar de presentar una obra incompleta, la pospuso probablemente con la intención de terminarla en un momento posterior.

A pesar de no haber una dedicatoria oficial en el manuscrito de la Sinfonía en Si menor, Schubert quizá tuvo la intención de dedicarla en forma de agradecimiento a la Sociedad de Música de Styrian en Graz, la cual lo había elegido miembro honorario. En el otoño de 1822, Schubert se enteró del premio a través de un amigo, Anselm Hüttenbrenner, un miembro de la sociedad. Ésto corresponde con la fecha 30 de octubre de 1822 en el manuscrito de la Sinfonía en Si menor de Schubert. Independientemente de si Schubert tuvo o no la intención de escribir la Sinfonía en Si menor específicamente para la sociedad Styrian, lo cierto es que sí tuvo la intención de mandarles las partituras, tal como lo indicó en su carta de agradecimiento.

Schubert escribió, "Con el fin de dar una expresión musical a mis agradecimientos, me tomaré la libertad de otorgarle en poco tiempo a su honorable sociedad la partitura completa de una de mis sinfonías." En 1823, Schubert le dio

el manuscrito incompleto a Josef, el hermano de Anselm, para que se lo diera a Anselm.

Schubert probablemente esperaba que Anselm le entregara el manuscrito a la Sociedad Styrian, quizá con la esperanza de que ellos ejecutaran la obra. Sin embargo, por razones desconocidas, Anselm se quedó con el manuscrito; permaneció en su poder y desconocido para el resto del mundo por los siguientes 40 años.

Los dos movimientos de la Sinfonía en Si menor son únicos en la producción de Schubert. Ambos son más largos y complejos que cualquiera de las otras piezas que haya escrito Schubert, y trascienden las convenciones de la escritura sinfónica de la época de Schubert. El musicólogo Richard Freed sugiere que Schubert eligió dejar estos dos movimientos independientes: "No toma mucho imaginar que el genio que creó esta música podría haberla reconocido en su momento, tal como lo hace el mundo ahora, como un material tan glorificado, tan perfecto; al que si se le llegase a añadir algo más, se podría correr el riesgo de generar una decepción."

El crítico vienés Eduard Hanslick describió el Allegro moderato como "un riachuelo melódico cristalino en el que, a pesar de su fuerza y genialidad, uno puede ver cada guijarro en el fondo del agua." Abre con un tema inquieto para el oboe

y el clarinete, acompañado por oscuros murmullos en las cuerdas bajas.

Antes de que este tema esté completamente desarrollado, Schubert cambia abruptamente a una suave melodía de violonchelo, pero esto también se ve interrumpido por fragmentos del primer tema. Hay una sensación de impaciencia apenas contenida, como si Schubert estuviera tan lleno de ideas melódicas que no pudiera tomarse el tiempo para explorarlas por completo. La naturaleza fragmentaria de esta música es inusual en una sinfonía de principios del siglo XIX; no hay reconciliación o declaración final en la que todas las ideas musicales se desarrollen y transformen.

En lugar de esto, Schubert yuxtapone la inquietante agitación de la primera melodía con la serenidad en calma del tema del violonchelo sin ningún gran resumen. El resultado es duro, innovador e inquietante. Como señaló el erudito de Schubert, Arnold Feil, "Aquí se puede ver por primera vez que no todo es tan encantador como generalmente se supone... estos son, de hecho, uno de los movimientos más duros e implacables que alguna vez haya sido producido por el Clasicismo Vienés en general y por Franz Schubert en especial."

Por el contrario, el Andante con moto es la suavidad personificada ... ¿o no? Cuenta con una conversación lírica entre las cuerdas y un coro de trompas. Como en

el primer movimiento, Schubert contrasta esta música con una melodía de diferente carácter, que se escucha primero en el clarinete, y que después se amplifica a través de una poderosa emisión de toda la orquesta. En este movimiento, Schubert comienza a explorar y desarrollar estas dos ideas, y al hacerlo, se mueve a través de una variedad de áreas de clave armónicas confusas, con una agitación que bordea la irritación. El lirismo del tema cuerda/trompa está marcado por un sentimiento de anhelo que sigue sin resolverse a medida que termina el movimiento.

DE UN VISTAZO

- Composición de la obra: 1822. Se presume que se completó el 30 de octubre de ese año, de acuerdo con la fecha en el manuscrito. Permaneció inédita hasta 1867 y fue prácticamente desconocida durante 37 años después de la muerte de Schubert.
- Estreno mundial: 17 de diciembre de 1865. Johann Herbeck dirigió la Gesellschaft die Musikfreunde [Sociedad de amigos de la música] en Viena
- Instrumentación: 2 flautas, 2 oboes, 2 clarinetes, 2 fagots, 2 trompas, 2 trompetas, 3 trombones, timbales y cuerdas.
- Duración estimada: 22 minutos

Ave verum corpus, K. 618 Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

La simplicidad es un sello distintivo de la música de Wolfgang Amadeus Mozart, la cual fue famosamente caracterizada por el pianista Artur Schnabel como "demasiado simple para los niños y demasiado difícil para los adultos."

En ninguna parte es más evidente esto que en el exquisito arreglo de Mozart del texto litúrgico Ave verum corpus. Mozart completó este breve trabajo coral (46 compases) el 17 de junio de 1791, y se presentó por primera vez como un himno eucarístico en Baden en la Fiesta de Corpus Christi de ese año. Mozart dedicó el trabajo a su amigo, Anton Stoll, quien era maestro de coro de la iglesia parroquial de Baden, donde Mozart estaba de visita con su esposa Constanze.

La naturaleza simple de la música puede estar basada en la practicidad; los cantantes en el coro de la parroquia de Stoll probablemente no eran músicos de profesionales, por lo que Mozart escribió música que pudieran aprender rápidamente y cantar bien. El lenguaje sencillo del texto también puede haber sugerido un enfoque más básico. La orquesta ofrece una introducción muy sencilla y funciona principalmente como un apoyo al coro, que presenta el texto de una manera diseñada para centrarse en las palabras, las cuales están configuradas como una

especie de joyas en frases armónicas brillantes.

El texto original de Ave verum corpus está basado en un poema que se encuentra en un manuscrito del siglo XIV de Reichenau, Suiza. El poema elogia la doctrina católica de la transubstanciación, en la cual el cuerpo y la sangre de Jesús se transforman en el pan y el vino de la Eucaristía. Las palabras también afirman la creencia central católica en el poder redentor del sufrimiento.

DE UN VISTAZO

- Composición de la obra: Mozart completó Ave verum corpus el 17 de junio de 1791
- Estreno mundial: en Baden, en el Festival de Corpus Christi el 23 de junio de 1791
- Instrumentación: Coro de SATB (soprano, contralto, tenor, bajo), órgano y cuerdas.
- Duración estimada: 3 minutos.

No nos quedaremos en silencio

Wolf Durmashkin (1914–1944), Tobias Forster (b. 1973)



Mientras estaba detenido en el ghetto de Vilna, Wolf contrabandeaba instrumentos —¡incluido un piano! — y comenzó la orquesta del ghetto.



El clásico y el jazz, así como su fusión, desempeñan un papel esencial en el trabajo de Forster.

por el compositor TOBIAS FORSTER
traducida del alemán por KARIN TATE

La canción de Wolf Durmashkin, compuesta en un campo de concentración, fue ejecutada a un volumen normal por compañeros prisioneros y después se cantó silenciosamente en yídish. “Quedémonos en silencio, no digamos ni una palabra, murmuramos una oración, nada ni nadie nos puede impedir llorar en silencio”, este es el triste texto original de la canción.

La pieza está en una clave menor y tiene un estilo muy singular. La nueva traducción de Kara DioGuardi, “No nos quedaremos en silencio”, busca decir lo contrario: No nos quedaremos en silencio con el fin de asegurarnos de que una catástrofe como el Holocausto no pueda volver a ocurrir nunca más.

En mi transcripción para orquesta y coro, busco llevar dos extremos (tristeza y dolor, y esperanza y alegría) a la armonía.

Los compases introductorios en las cuerdas representan la desesperanza de la situación en el campamento en ese momento. A lo largo de la composición, la melodía se repite numerosas veces, aunque cada vez en un contexto musical diferente.

Mientras componía, me dejé llevar por mis emociones, las cuales iluminaron la canción original. Una triste melodía contrastada con un trasfondo trágico... Fue todo un desafío expresar todo ésto con un ánimo algo más optimista. Algunas asociaciones se hicieron evidentes al separar la melodía en diferentes partes. Contiene, apenas oculto, el tema de “dies

irae”[Día del Juicio Final], una parte de la “Marcha fúnebre” de Chopin, y elementos de la “Oda a la alegría” de Beethoven. La armonía expresada en las dos primeros compases es exactamente la de los primeros cuatro compases de la “Muerte y la Doncella” de Franz Schubert. En el desarrollo de la melodía original, utilicé estos elementos, combinándolos y transformándolos. El solo de clarinete es un homenaje a la música klezmer judía Ashkenazi.

Después de un clímax extenso pero un tanto irónico en una clave mayor, la melodía original regresa a un sentimiento de acogida y remembranza.

DE UN VISTAZO

- Composición de la obra: c. 1943–1944, 2018
- Estreno mundial: La Filarmónica Bávara llevó a cabo el estreno mundial el 17 de marzo de 2019 en el Hercules Hall en Munich, Alemania. Esta noche será el estreno en los Estados Unidos.

LETRA: “LOMIR SHVAYGN” WON’T BE SILENT

*Lomir shvaygn, lomir shvaygn,
un keyn vort geredt.
Lomir mit farmakhte oygn vurmelen a gebet.
Nisht di tsoymen, nisht di drotn,
nisht di vakh vos shteyt,
keyner ken undz nisht varbotn
veynen shtilerheyt.*

*Eyn zakh iz undz nisht varbotn,
veynen shtilerheyt.*

(2x)

We won't be silent, won't be silent,
not for one more day.
We'll speak out so future generations
will be saved.
Won't close our eyes in fear and hide,
we'll let our beauty reign.
Nothing stands between us
and a world we dream to know.
We were made to love, no matter
how much hate we face.
We will fight for those who cannot fight
and need our strength.
Won't close our eyes in fear, we want to be
the light of change.
Nothing stands between us and
a world we dream to know.

We'll break the silence, break the silence,
Screaming words of hope!
We won't be silent, won't be silent,
Not for one more day!

From now on we're healing
with the truth in what we say.
We will fight for those who cannot fight
and need our strength.
Nothing stands between us and
a world we dream to know.

We'll break the silence, break the silence,
Screaming words of hope!
We will break the silence,
break the silence,
Screaming words of hope!

Misa en Do menor, K. 427 (K. 417a), “La Grande” Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)



Mozart utilizó tanto el contrapunto barroco de estilo antiguo como la intimidad dramática de la ópera clásica al componer la Misa en Do menor.

Es una idea romántica el hecho de que la mejor música siempre es creada a partir de una fuente profunda de inspiración, mientras que la música escrita para una comisión es, por definición, inferior. De hecho, Mozart escribió algunas de sus mejores obras por dinero.

La mayoría de la música de Mozart, incluidas todas excepto una de sus composiciones religiosas, se escribieron para el Arzobispo de Salzburgo, para los mecenas de Viena, o (como es el caso de sus conciertos para piano) para conciertos de suscripción que Mozart presentó con la esperanza de atraer a grandes audiencias.

La misa de Mozart en Do menor es la excepción. Mozart tenía una fuerte motivación personal para componer esta obra, pero su ímpetu es desconocido. Por las cartas que Mozart le escribió a su padre Leopold, sabemos que la misa fue escrita para cumplir una promesa que Mozart había hecho; La naturaleza de esa promesa, sin embargo, no es clara. Algunos eruditos sugieren que la misa es la expresión de alegría de Mozart por su matrimonio con Constanze Weber. Otros dicen que Mozart hizo una promesa a su padre de que él y Constanze visitarían Salzburgo y la misa es una prueba de la intención de Mozart de cumplir esa promesa. Según Constanze, Mozart compuso la misa como ofrenda de acción de gracias por el nacimiento de su primer hijo, Raimund, el cual fue un parto sin complicaciones para Constanze. Cualquiera sea la razón, la misa claramente significó mucho para Mozart. En una carta fechada el 3 de enero de 1783, Mozart le escribió a Leopold: “Es bastante cierto lo referente a mi obligación moral y, de hecho, dejo que la palabra fluya de mi pluma a propósito. Hice la promesa desde lo más profundo de mi corazón y espero poder cumplirla... La partitura de la mitad de una misa, que todavía está aquí esperando a

ser terminada, es la mejor prueba de que realmente hice la promesa.”

Y, sin embargo, a pesar de su importancia personal, Mozart no completó la Misa en Do menor. Para la fecha de su ejecución en octubre de 1783, sólo se había terminado Kyrie, Gloria, partes del Credo y Sanctus. Dado que la misa se presentaba como parte de un servicio regular de la iglesia y no como una pieza de concierto, Mozart habría tenido que completar las secciones faltantes (la mayoría del Credo y el Agnus Dei) con otra música, posiblemente de su repertorio, o tal vez con cantos gregorianos de la liturgia católica.

Estilísticamente, la Misa en Do menor es una mezcla de lo antiguo y lo nuevo, litúrgico y secular. En 1782, Mozart, bajo la influencia de uno de sus patrocinadores, BaronGottfried van Swieten, se sumergió en la música de Handel, J. S. y C.P.E. Bach. El estilo barroco de contrapunto de estos maestros predecesores se abrió camino dentro la música religiosa de Mozart, particularmente en el Kyrie y los “Qui tollis” y “Cum Sancto Spiritu” en la Gloria. Otras secciones, en particular el “Et incarnatus est” del Credo, son claramente operísticas, incorporando la agilidad vocal y la intimidad de la ópera italiana.

Las teorías abundan en cuanto a por qué Mozart dejó esta misa sin terminar. El comentarista Nick Jones señaló, con cierta ironía, “De todas las obras religiosas [de Mozart], la Misa en Do menor es la única que no está escrita en respuesta a una

comisión o solicitud. Su comisionado era el mismo Mozart, y no logró ser un patrón lo suficientemente insistente consigo mismo como para forzar la terminación de su obra”. También está la opinión de Alfred Einstein, uno de los biógrafos de Mozart, de que toda la música que Mozart escribió para Constanze está incompleta, con su inferencia misógina que Constanze fue de alguna manera responsable de ese hecho.

El compositor austriaco Helmut Eder, quien se adhirió a los bocetos e instrucciones de Mozart cuando se dio cuenta de las secciones incompletas de la Misa, completó la edición Barenreiter de la Misa utilizada en la presentación de esta noche.

DE UN VISTAZO

- Composición de la obra: Verano de 1782 – octubre de 1783
- Estreno mundial: The Kyrie, Gloria, las partes del Credo y el Sanctus de la Misa se estrenaron por primera vez en la Iglesia de la Abadía de San Pedro en Salzburgo el 26 de octubre de 1783. La esposa de Mozart, Constanze, cantó los solos de soprano.
- Instrumentación: 2 solistas soprano, un solo de tenor, un solo de bajo, un coro SATB, 2 flautas, 2 oboes, 2 clarinetes, 2 fagots, 2 trompas, 2 trompetas, 3 trombones, timbales, órgano y cuerdas.
- Duración estimada: 80 minutos

PAUTAS PARA EL CONCIERTO

En caso de que ésta sea la primera vez que asiste a un concierto de música clásica, a continuación encontrará algunas preguntas frecuentes que le ayudarán a hacer su experiencia más agradable.

SIÉNTASE CÓMODO

No hay un código de vestimenta. Encontrará personas usando desde jeans hasta traje formal. Puede vestir como lo desee y estará bien presentado. Lo más importante para nosotros es que usted se sienta cómodo.

TOSER

Cough! Procure “esconder” la tos durante algún pasaje en el que la música se encuentre alta. En caso de que no pueda hacerlo o que no pueda parar de toser, no se preocupe. Es completamente aceptable y apropiado que se retire de la sala de conciertos rápidamente. No olvide desenvolver los caramelos para la tos antes del concierto, de ese modo evitará ruidos de papel durante la presentación.

LOS APLAUSOS

Muchos de los asistentes a un concierto no están seguros en qué momento deben aplaudir durante la presentación de una orquesta. Antes de la primera mitad del siglo XIX, las audiencias aplaudían de manera rutinaria entre movimientos con el fin de mostrar el gozo que sentían por la música que acababan escuchar. A mediados del siglo XIX se convirtió en una tradición en Alemania que las audiencias esperaran hasta el final de la pieza musical para aplaudir, permaneciendo entonces en silencio entre movimientos. Esta tradición fue expandida y hoy en día es comúnmente aceptada y enseñada.

Aceptamos con agrado ambas tradiciones. Así que si prefiere esperar hasta el final de

la pieza para aplaudir, está bien; o si desea mostrar respetuosamente su apreciación entre movimientos, está perfecto también. Deseamos que se sienta cómodo y atento durante la presentación sin confundir las reglas.

PERMANEZCA QUIETO

Los rumores son ciertos —somos bastante informales. Pero sí pedimos que por favor permanezca en su silla y en silencio durante la presentación, y que sólo se levante de su silla en los espacios que hay entre actos o durante el descanso con el fin de no distraer a los músicos o a los asistentes al concierto que están a su alrededor.

SI LO TRAES, LLÉVATELO

Es permitido entrar una botella de agua si lo desea, pero no olvide las “Reglas del sendero” —Si lo traes, llévatelo también. Lo mismo cuenta para la basura.

DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS

Por favor desactive el sonido de sus celulares, localizadores y cualquier otro dispositivo que haga ruido, incluyendo el modo de vibración.

REDES SOCIALES

No hay ningún problema con publicar información en Twitter o Facebook, o con tomar fotos sin flash. ¡Suba sus fotos y comentarios online y asegúrese de etiquetarnos! @denverphilorch #dspotweets

¡Y DIVIÉRTASE!